

教會內 vs. 教會外 ê 白話字運動

林俊育 | 台語工作者

踏話頭

台灣長老教會對保存台語有不可否認 ê 功勞，但 he 是咱前一代 ê 努力成果，咱 chit 代卻成做台語白話字 ê 殺手。

2001年九月李勤岸博士受聘來哈佛大學教台語，伊也來波士頓台灣基督教會 ê 成人主日學教阮台語。我 tam-tiòh 母語 ê 滋味 hiah-nih 甘甜，從 án-ne 投入台語文運動，感覺拯救台語是咱 chit 代 ê 責任。2002年暑假，我跟 tòe 李勤岸教授 tng 來台灣參加各種 ê 台語營，tú-tiòh 人 tō 展講我是長老教會 ê 會友；但我得 tiòh ê 回應是：「Lín 長老教會 siōng 無路用，kan-ta 一個鄭兒玉牧師有 teh 推廣白話字！」當時 koh 發見台灣羅馬字協會 ê 會員絕大部分 lóng 是非基督徒，我從 án-ne lóng m̄ 敢 koh 講我是長老教會 ê 會友。

我深思反省了後發現，咱長老教會有影無

路用 tō-tiòh，kui-ê 體制內 lóng kap chit-má 馬政府全款 teh 「傾中」愛中文無愛家己 ê 母語，出版品 kap 網頁絕大部分 lóng 是中文，koh-khah 不可思議 ê 是「放棄咱信仰前輩留 hō 咱 siōng 寶貴 ê 白話字」。甚至自稱「本土神學太祖」ê 著作 m̄ 是用中文 tō 是英文，tī 新眼光電視台高談闊論頭尾二點鐘 lóng 用華語，伊 ê 學生（chit-má 已經退休 ê 牧師）kā 我講：「我 ê 老師 thài 會變 kah án-ne?！」

我 chit-ê 人 bē 堪得人刺激，從 án-ne 頭栽落去，跟 tòe 鄭兒玉牧師 ê 腳步，m̄ 但嘴講亦有行動，全心投入台灣母語運動。Chit 十年來所 tú-tiòh 所看 tiòh ê 教會內 kap 教會外 ê 現象，來 kap 大家分享，咱來 bóng 參考。

失落對母語 ê 信心

台灣受日本 kap 國民黨外來政權統治百 gōa 年久，母語受 tiòh 嚴重 ê 迫害，致使台灣

人對家己 ê 母語失去信心。我 tiāⁿ-tiāⁿ 聽 tiòh 鄭兒玉牧師講：「台灣人是 siōng 奇怪 ê 民族，學統治者 ê 日語 kap 華語學 kah siah-siah 叫，卻 m̄ 知家己是母語 ê 文盲（就是 bē 曉讀 bē 曉寫），koh 無意識中認為 án-ne 無啥物 m̄ -tiòh！」

這 tī 教會內 kap 教會外 lóng 全款，但教會內講 tiòh tō 自誇「母語傳教」，領導階層卻 jú 來 jú 向殖民者 ê 「國語政策」投降。台灣基督長老教會人權宣言30週年國際研討會開幕禮拜 ê 司會者，先用台語唱「咱來唱台語聖詩」，續落去用英語唱“Let's sing Chinese hymn”。Chit 款中國意識型態 ê 人 teh 帶領咱台灣長老教會，莫怪真 chē 牧師、長執 kap 會友對家己 ê 母語漸漸失去信心，全盤拚 hō 統治者 ê 「國語」去，也甘願去做「台灣母語殺手」ê 幫兇，koh 親像鄭兒玉牧師所講 ê 「無意識中認為 án-ne 無啥物 m̄-tiòh！」

我每 pái tng 來台灣，lóng chhōe 機會來推廣白話字，教會內 ê 反應真冷淡，甚至反面講華語 tō 真好勢用，台語會曉講 tō 好，thài-tiòh 學 leh？我講：bē 曉讀寫台語 ê 人 mā 是台語 ê 文盲，hiah-ê 人無感覺做台語文盲 ê 悲哀，chit 種放棄家己母語 ê 人，kan-ta thang 用「無藥醫」來形容。約十年前有台灣神學院博士班ê會友 kā 我講，白話字雖然是必修課（聽講 chit-má 已經改做選修），但大家 lóng 想辦法應付應付，我聽了強 boeh 吐血，講咱 chit 代是白話字 ê 殺手，實在無過分 lah!

《聖詩歌——台灣第一本教會聖詩的歷史溯源》ê 著者，她將原德文寫 ê 博士論文用

華語改寫來出版。其中 ê 白話字漢譯部分，漏譯 kap 失錯 ê 所在 chē kah 非常離譜。她無先學會曉白話字，有法度用白話字 ê 歷史文獻來完成她 ê 博士論文，mā 是真天才。神學生是 beh 傳承咱 ê 信仰，前輩留 hō 咱 hiah-chē 白話字文獻，神學院無教白話字，kám 有可能傳承落去？

Taⁿ 請來看教會外 ê 人。台語文 ê 大作家陳雷為 tiòh boeh 用台語寫作，認真 kā 白話字學 kah 真傳神，人人合意讀伊 ê 作品。李慶雲教授為 tiòh boeh 將伊早期 ê 台語歌作品 kap 當時 ê 台語歌謠用台語記錄落來，伊七十歲 chiah 學白話字，結果伊有達 tiòh 伊 ê 心願，將寶貴 ê 台語資產留 hō 囡孫後代。彰化縣田中國校 ê 蕭平治老師為 tiòh boeh 用台語寫作，四界 chhoē 台語 ê 書寫法，當伊 chhōe-tiòh 白話字了後就認真學習探討，伊 ê 「鹹酸甜台文工作室網站」，ē-sái 講是台語教學相當齊全 koh 是人人 o-ló ê 網站。伊 mā 是教育部國語推廣委員會台語組 ê 委員，伊是唯一無博士學位 ê 委員，伊 ê 成就實在 hō 人感歎！

母語 ê 學術研討

語言 kah-ná 刀劍，若無用就會生 sian、遲鈍，最後就變成無路用去，續落來 chit-ê 語言就陷落被消滅 ê 命運，也就是中 tiòh 「國語政策」ê 陰謀。

十幾年前，台語意識提高，真 chē kah 意台語 ê 台灣人，ùi 南北二路來到由鄭兒玉牧師 tī 台南神學院開 ê 白話字班，認真學台語白話字。無久了後，chit 陣人成立「台灣羅馬字

協會」，努力拯救台語白話字 ê 運動，舉辦真 chē 台灣母語 ê 學術研究 kap 研討會以及各種台語文化營，鬧熱滾滾。

1997年，林哲陽牧師有出資為台語文界成立「李江卻台語文教基金會」，chit 陣台語文界 ê 人大部分是教會外 ê 人，十幾年來努力台語文運動，出版「台文通訊」kap「罔報」，kap台灣羅馬字協會合辦 chē -chē 台語文活動，受 tiòh 大家 ê o-ló。

Taⁿ 來看咱教會體制內，家已無 teh 辦白話字學術研究 kap 研討會，koh kap 教會外 ê 台語文團體真少來往。好好 ê 「白話字」名 hō 人改做「教會羅馬字」（簡稱「教羅」），koh 無保惜使用白話字，hō 教育部修改10% 就變成目前台灣主流 ê 「台灣羅馬字拼音」（簡稱「台羅」）。

台語有腔口、文音、語音 ê 複雜性，tiòh 透過學術研討來決定使用準則，若無就會造成目前新版聖詩 kap 現代台語譯本聖經用字無一致 ê 困擾 kap 紛爭。

正名運動 ùi 家已 ê 名開始

教會外台語文界 ê 人 lóng teh 努力 kā 外文名 ê 「國語」發音改做台語發音，「正名運動 ùi 家已 ê 名開始」是行動 ê 指標，ùì 能改得 ê 名片、信用卡、護照外文名開始，一步一步續落去做，做到「使用母語活出台灣人 ê 尊嚴！」，因為母語權這是 siōng 基本 ê 人權。

反 tng 來看咱教會內，牧師行洗禮頭尾用台語，獨獨受洗者 ê 名改用「國語」發音。有一位朋友 kā 我講，伊聽 tiòh 用「國語」叫

伊 ê 名，氣 kah 想 beh 拒絕洗禮。雙連教會大門 ê 外文名是台灣國語版 ê “Suan-lian”，製作 ê 台灣人 bē 曉發國語 ê “Suang” soah 變成 “Suan”。我五六年前發現就建議主任牧師 kap 長執去改正，到 taⁿ iáu 是 “Suan-liân”。教會墮落到 chit 款程度，真悲哀！

建議台灣長老教會總會 tiòh 緊「浪子回頭」

為 tiòh boeh hō 台灣母語 koh 活有將來，建議：

- 1) 有關單位發起「白話字新運動」，聯合教會外 ê 台語文運動團體，kap 現今 ê 社會大眾 tau 陣來追求台灣母語 ê 將來，就是講咱教會 m̄-thang kap 社會大眾脫節。
- 2) 台灣神學院 kap 台南神學院 ê 台語課 tiòh 改 tng 來「必修」。
- 3) 出版品用「國語」也 tiòh 有配套 ê 台語版，台語版出版品 ē-tàng 鼓舞人讀台語。
- 4) 網站先台語 chiah 華語 chiah 英語，台語版 tiòh 親像台語信望愛 (<http://taigi.fhl.net>) ē-tàng 照家已需要來點選「教羅版」或「台羅版」，因為教會外 ê 人目前 khah-chē 使用教育部 ê 台羅版。
- 5) 要求教會所屬機構 ê 員工必須 tiòh 有母語認證。
- 6) 教會主日學採用梁淑慧著作 ê 《相招來學白話字》做教材，切實 ùì 細 kiáⁿ 開始實施台灣母語教育。
- 7) 訓練牧師使用「信望愛台語客語輸入法」 phah 講道稿。🌍